

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2014年10月5日発行  
発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.115

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct. 5, 2014  
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## だい かい にしとうきょうし ぶんぶんかさい 第14回 西東京市民文化祭

げいじゆつ あき ことし 今年も 10月18日(土) から 11月15日(土) まで  
にしとうきょうし ぶんぶんかさい を 行います。市民の皆さんの文化芸術活動

の成果を発表します。市内8つの会場で見事な  
作品や素晴らしい演技を見ることができます。ぜひ  
ご来場ください。

詳しいことは、市内の公共施設などに置いてある  
総合プログラムまたは市のHPを見てください。  
なお、10月18日(土)午後1時30分から、保谷  
こもれびホールでオープニング  
イベントがあります。日本の伝統文化  
にふれるチャンスです。



問い合わせ: 文化振興課 ☎042-438-4040

にしとうきょうし じょうほう しやくしよ としよかん こうみんかん  
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館  
にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご  
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시토쿄시 생활 정보

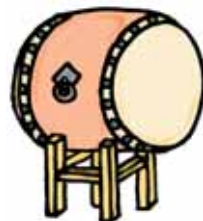
(홍보 니시토쿄) 2014년 10월 5일 발행  
발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040  
제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 제 14 회 니시토쿄시민문화제

예술의 가을, 올해도 10월 18일(토)부터 11월 15일  
(토)까지 니시토쿄시문화제가 열립니다. 시민 여러분의 문  
화예술활동의 성과를 발표합니다. 시내 8 곳의 회장에서  
훌륭한 작품과 멋진 연기를 볼 수 있습니다. 꼭 와 주시기  
바랍니다.

자세한 것은 시내의 공공시설 등에  
비치되어 있는 종합프로  
그램 또는 시의 홈페이지를 봐 주십시오.  
또한, 10월 18일(토) 오후 1시 30분  
부터 호우야 코모레비홀에서  
오프닝이벤트가 있습니다. 일본의  
전통문화를 접할 수 있는 기회입니다.  
문의: 문화진흥과 ☎042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 14th Nishitokyo Civic Culture Festival

Autumn is a season for art. The Nishitokyo Civic Culture  
Festival of this year is going to be held from October 18 (Sat.)

to November 15 (Sat.), 2014. Artistic and cultural  
activities achieved by the people of the city are  
presented. Superb art work and wonderful  
performances can be appreciated at 8 locations in  
the city. Come and enjoy them. The details of the  
festival are provided in the general program posted  
in the public facilities of the city and on the  
homepage of the city.

The opening event will be presented at Hoya  
Komorebi Hall on October 18 (Sat.) from 1:30 pm. It  
will be a good opportunity to experience some  
Japanese traditions.

Info: Culture Promotion Section ☎042-438-4040

*Nishitokyo Newsletter* is available at the reception hall of City  
Offices), the local libraries and the Public Halls (Kominkan).  
Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2014年10月5日发行  
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 第 14 回西東京市民文化节

艺术的秋天来临, 今年 10月 18日(星期六)~11月 15日(星  
期六) 仍然举行西東京市民文化节。发表市民各位的文化艺术活  
动成果。在市内的 8 所会场可以欣赏到精湛的艺术作品和精彩的  
文艺演出。欢迎前去观看。

详细内容请参阅放置在  
市内公共设施的綜合日  
程安排或市网站。

另外, 10月 18日(星  
期六) 下午 1:30~, 保  
谷こもれびホール(保  
谷光萌剧场) 有开幕活  
动。是接触日本传统文  
化的良机。

咨询: 文化振兴课 ☎042-438-4040



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에  
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。  
每月 5 号发行。免费。

## 「特別永住者証明書」への切り替えを早めにして ください

2012年7月9日から「外国人登録証明書」が廃止され、その代わりに「特別永住者証明書」が交付されることになりました。対象となる人は2015年7月8日までに特別永住者証明書に切り替えなければなりません。切り替え期限の直前や2015年3月から4月は市役所の窓口が混みますので、なるべく早く申請してください。

切り替えの手続きは2~3週間くらいかかります。

申請期限：2015年7月8日まで

申請場所：市民課（田無庁舎2階）

対象となる人：①以前の外国人登録証明書を持っている人②

その証明書に書かれている次の確認申請期限が2015年7月8日より前の人③市内に住む特別永住者

申請の時必要なものは市民課 ☎042-460-9820 へ問い合わせてください。

## 講演会「異文化ストレスと対人コミュニケーション」

とき：10月18日（土）午後2時~4時

ところ：西東京市民会館（田無町4-15-11）

定員：60人（先着順）＊当日は直接会場へ来てください。

話の内容：日本で暮らす外国人は文化の違いや人間関係で色々

と迷う事があるのではないのでしょうか。ボリビア出身の臨床

心理士が、外国につながる親子からの相談など

実際のケースをとりあげながら外国人住民

のストレスの原因やその対応の仕方をアドバイスします。

問い合わせ：文化振興課 ☎042-438-4040



## Earlier Switching to “Special Permanent Resident Certificate”

The “The foreign resident registration card” was abolished on July 9, 2012 and a “Special Permanent Resident Certificate” has been introduced instead. Those, to whom this applies, must switch to the Special Permanent Resident Certificate by July 8, 2015. The application city office window will be busy just before the switching deadline and during the period from March to April, 2015. Earlier application for the change is recommended.



The switching procedure will take 2 to 3 weeks.

Application deadline: July 8, 2015

Place apply to: Citizen's Registration and Affairs Section (2nd floor of Tanashi Bldg.)

Applicable to: ①people who have the old Alien Registration Certificate, ②people whose next renewal deadline of such certificate is set before July 8, 2015, and ③ special permanent residents living in the city.

For information about required items to switch the certificate, ask the the Civil Affaires Section ☎ 042-460-9820.

## “Different Culture Stress and Interpersonal Communication” Lectured

When: Oct. 18 (Sat.) 2:00 pm to 4:00 pm

Where: Nishitokyo Civic Hall (4-15-11 Tanashi-cho)

Quota: 60 persons (first come first served) ＊Please come to the hall direct on the day set.

Outline: Foreigners living in Japan may have some bewilderment arising from difference between culture and human relationships. A clinical psychologist from Bolivia will discuss causes of stress of foreign residents and provide advice for solutions referring to real cases regarding foreign parents and children.

Info: Culture Promotion section ☎042-438-4040

## 请尽早更换「特別永住者証明書」

自2012年7月9日起「外国人登録証明書」被废除了，取而代之的是发给「特別永住者証明書」。颁发对象者必须在2015年7月8日之前更换为特別永住者証明書。由于更换期限截止前夕以及2015年3月~4月间市政府的办事窗口非常混杂，请尽早办理。更换手续需花费2~3周时间。

申请期限：2015年7月8日为止

申请地点：市民課（田无庁舎2楼）

颁发对象：①持有之前的外国人登録証明書的人②该证明书记载的下次确认申请期限为2015年7月8日之前的人③市内居住的特別永住者

申请所需必要物品请咨询市民課 ☎042-460-9820

## 演讲会「跨文化压力和与人交际」

时间：10月18日（星期六）下午2：00~4：00

地点：西東京市民会館（田無町4-15-11）

定員：60名（按先后顺序）＊请当天直接来会场。

内容：在日本生活的外国人因文化差异与人际关系等等是否感到困惑？来自玻利维亚的临床心理士，列举与外国有关系的父母子女咨询的具体案例，针对外国居民的精神紧张的原因以及对应办法提出建议。

咨询：文化振興課 ☎042-438-4040



## 「특별영주자증명서」로의 변경을 서둘러 주십시오.

2012년 7월 9일부터 「외국인등록증명서」가 폐지되고, 그 대신 「특별영주자증명서」가 교부됩니다. 대상이 되는 사람은 2015년 7월 8일까지 특별영주자증명서로 변경하지 않으면 안됩니다. 변경기간의 직전이나 2015년 3월부터 4월은 시청창구가 붐비기 때문에 되도록 빨리 신청해 주십시오. 변경 신청 수속은 2~3주 정도 걸립니다.

신청기한：2015년 7월 8일까지

신청장소：시민과 (타나시청사 2층)

대상이 되는 분：①이전의 외국인등록증명서를 가지고 있는 사람 ②그 증명서에 써 있는 다음 확인신청기한이 2015년 7월 8일 보다 전의 사람 ③시내에 사는 특별영주자 신청시에 필요한 것은 시민과☎042-460-9820 로 문의해 주십시오.

## 강연회 「이문화스트레스와 대인커뮤니케이션」

때：10월18일 (토) 오후2시~4시

장소：니시도쿄시민회관 (타나시쵸우 4-15-11)

정원：60명 (선착순) ＊당일 직접 회장으로 와주십시오.

이야기의 내용：일본에서 사는 외국인은 문화의 차이나 인간 관계에서 여러가지 당황스런 일이 있지 않을까요? 볼리비아 출신의 임상심리사가 외국과 이어져 있는 부모와 자녀로부터의 상담 등, 실제의 케이스를 들어가며 외국인주민의 스트레스나 그 대응방법을 어드바이스합니다.

문의：문화진흥과 ☎042-438-4040

**来年度小・中学校に入学するお子さんと、住所によって決められた学校以外の小・中学校に入学を希望する場合は期間内に窓口で手続きが必要です**

<受付窓口>とき: 10月1日(水)~31日(金) 午前8時30分~午後5時(土・日・祝日は休み) ところ: 教育企画課(保谷庁舎3階) <臨時窓口>とき: 10月22日(水)~24日(金) 午前8時30分~午後5時 ところ: 田無庁舎1階 <持ち物>

印鑑(西東京市に引越し予定の人は、別に書類が必要です)

\*2015年度に新しく入学するお子さんが対象です。

\*対象の人には「学校選択制度のご案内」を郵送、又は今通っている学校からもらえます。\*住所によって決められた学校に入学する場合は手続きは要りません。

\*学校案内のパンフレットは、保谷・田無庁舎にあります。問合せ: 教育企画課 ☎042-438-4071

来年4月に小学校へ入学するお子さんは

**就学時健康診断を受けてください**

就学時健康診断の通知書は、保護者あてに送っていますが、下記の人には学校運営課へ連絡してください。①10月10日(金)までに通知書が届かない人②都合で当日健康診断を欠席する人③2015年4月までに引越しの予定がある人 健康診断の日時と場所は、市報9月15日号またはHPを見てください

持ち物: ①「就学時健康診断」の通知書 ②ボールペン③上ばき・くつ等を入れる袋 対象: 2008年4月2日~2009年4月1日に生まれた入学予定の子ども 問合せ: 学校運営課 ☎042-438-4073

年少・中学校に入学する子で、住所によって決められた学校以外の小・中学校に入学を希望する場合は、期間内に窓口で手続きが必要です。<受付窓口>時: 10月1日(水)~31日(金) 午前8時30分~午後5時(土・日・祝日は休み) 場所: 教育企画課(保谷庁舎3階) <臨時窓口>時: 10月22日(水)~24日(金) 午前8時30分~午後5時 場所: 田無庁舎1階 <持ち物> ①「就学時健康診断」の通知書 ②ボールペン ③上ばき・くつ等を入れる袋 対象: 2008年4月2日~2009年4月1日に生まれた入学予定の子 問合せ: 学校運営課 ☎042-438-4073

年少・中学校に入学する子で、住所によって決められた学校以外の小・中学校に入学を希望する場合は、期間内に窓口で手続きが必要です。<受付窓口>時: 10月1日(水)~31日(金) 午前8時30分~午後5時(土・日・祝日は休み) 場所: 教育企画課(保谷庁舎3階) <臨時窓口>時: 10月22日(水)~24日(金) 午前8時30分~午後5時 場所: 田無庁舎1階 <持ち物> ①「就学時健康診断」の通知書 ②ボールペン ③上ばき・くつ等を入れる袋 対象: 2008年4月2日~2009年4月1日に生まれた入学予定の子 問合せ: 学校運営課 ☎042-438-4073

年少・中学校に入学する子で、住所によって決められた学校以外の小・中学校に入学を希望する場合は、期間内に窓口で手続きが必要です。<受付窓口>時: 10月1日(水)~31日(金) 午前8時30分~午後5時(土・日・祝日は休み) 場所: 教育企画課(保谷庁舎3階) <臨時窓口>時: 10月22日(水)~24日(金) 午前8時30分~午後5時 場所: 田無庁舎1階 <持ち物> ①「就学時健康診断」の通知書 ②ボールペン ③上ばき・くつ等を入れる袋 対象: 2008年4月2日~2009年4月1日に生まれた入学予定の子 問合せ: 学校運営課 ☎042-438-4073

年少・中学校に入学する子で、住所によって決められた学校以外の小・中学校に入学を希望する場合は、期間内に窓口で手続きが必要です。<受付窓口>時: 10月1日(水)~31日(金) 午前8時30分~午後5時(土・日・祝日は休み) 場所: 教育企画課(保谷庁舎3階) <臨時窓口>時: 10月22日(水)~24日(金) 午前8時30分~午後5時 場所: 田無庁舎1階 <持ち物> ①「就学時健康診断」の通知書 ②ボールペン ③上ばき・くつ等を入れる袋 対象: 2008年4月2日~2009年4月1日に生まれた入学予定の子 問合せ: 学校運営課 ☎042-438-4073

**School Selection System**

Children who wish to enroll next year in an elementary school or junior high school, other than the school determined by their home address, have to follow a special procedure within a certain period.

<Application window> When: Oct.1 (Wed.) to 31 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm (closed on Sat., Sun., holiday), Where: Education Planning Section (3rd floor Hoya Bldg.); <Temporary window> When: Oct. 22 (Wed.) to 24 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm; Where: 1st floor of Tanashi Bldg.; <Items to bring> seal (A separate document is required for people planning to move to Nishitokyo City.)

\*Applicable to children newly enrolling in 2015 school year. \*The "Selective School System Guide" will be sent to the applicable people or can be obtained at the school currently attended.

\*No action is necessary for enrolling the school determined by the home address. \*School information leaflet is available at Hoya Bldg. and Tanashi Bldg. Info: Education Planning Section ☎042-438-4071

**Starting School Medical Check-up**

Children who are going to enroll in an elementary school coming April are subject to the starting school medical check-up. The notifications of the medical check-up are being sent to the parents or guardians of the child. The following people should contact the School Management Section of the city. People ①to whom the notification did not arrive by Oct. 10 (Fri.), 2014, ②who will miss the check-up for some reason on the check-up day, or ③who are planning to move out of the city before April, 2015. Day and time of the check-up are indicated in the city newsletter of September 15th or on the homepage of the city.

Items to bring: ① the notification of "Starting School Check-up", ② a ballpoint pen, and ③ indoor footwear and a bag to store shoes. Applicable to : Children who were born between April 2, 2008 and April 1, 2009 and are expected to enroll in the school. Info: School Management Section ☎042-438-4073

有来年度小・中学校入学の小孩, 希望申請去学区规定学校以外的小・中学入学的情况, 需要在期间内去窗口办理手续。 <受理窗口>时间: 10月1日(星期三)~31日(星期五) 上午8:30~下午5:00(星期六・日・节假日休息) 地点: 教育企划科(保谷庁舎3楼) <临时窗口>时间: 10月22日(星期三)~24日(星期五) 上午8:30~下午5:00 地点: 田无庁舎1楼 <携带物品>印章(预定搬入西东京市的人, 需要其他手续) \*以2015年度新入学的小孩为对象。 \*会给对象者邮寄「学校选择制度指南」, 或者者在现在上学的学校也可以拿到。 \*在学区规定学校入学的情况不需要手续。 \*学校指南的小册子, 保谷・田无庁舎均有。 咨询: 教育企划课 ☎042-438-4071

**来年4月上小学的孩子请接受就学时健康检查**

就学时健康检查的通知书已经邮寄给家长, 下列各位请与学校运营课联系。①10月10日(星期五)为止没有收到通知书的人②因故缺席当天健康检查的人③预定于2015年4月为止搬家的人健康检查的时间和地点请参阅9月15日号市报或市网站。 携带物品: ①「就学时健康检查」的通知书 ②圆珠笔 ③装换鞋用的口袋 对象: 2008年4月2日~2009年4月1日出生预定入学的小孩 咨询: 学校运营课 ☎042-438-4073



## Dengue Fever Precautions

8月からデング熱にかかった患者が出ています。デング熱はデングウイルスが体に入っております。効果的なワクチンはなく、蚊に刺されないことが一番の予防です。

- 長袖・長ズボンを着て肌を出さないようにしましょう。
- サンドルのような肌の出るものはやめましょう。
- 必要な時は、虫よけ剤を使いましょう



東京都の相談窓口：☎03-5320-4179（午前9時～午後7時）  
問合せ：健康課 ☎042-438-4037

## 10月1日（水）から水痘（水ぼうそう）ワクチンの 予防接種が定期接種になります

対象：1～2才児（3才の誕生日の前日まで）

持ち物：母子健康手帳

受ける方法：決められた医院・病院へ直接行ってください。

（受ける前の質問票が窓口にあります）

受ける回数：2回まで。（自分で1回受けた人はもう1回受けられます。自分で2回受けた人はもう受けられません）

問合せ：健康課 ☎042-438-4021

## 防災ガイド——風水害から身を守りましょう——

最近、急な大雨が増えています。気象情報を良く確認して身を守りましょう。気象庁のHPから情報を得ることができます。

レーダー・ナウキャスト <http://www.jma.go.jp/jp/radnowc/>

高解像度降水ナウキャスト

[http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m\\_index.html](http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m_index.html)

問合せ：危機管理室 ☎042-438-4010

## Dengue Fever Precautions

8월부터 뎅기열에 걸린 환자가 나오고 있습니다. 뎅기열은 뎅기바이러스가 몸에 들어와 발병합니다. 효과적인 백신이 없어서 모기에 물리지 않는 것이 최선의 예방입니다。

- 긴팔・ 긴바지를 입고 피부를 드러내지 않도록 합니다。
- 샌달과 같이 피부가 드러나는 것은 신지 않습니다。
- 필요시에는 방충제를 사용합니다。

도쿄도 상담창구：☎03-5320-4179（오전 9시～오후 7시）

문의：건강과 ☎042-438-4037

## 10월 1일（수）부터 수두백신의 예방접종이 정기 접종이됩니다.

대상：1～2세 유아（3세 생일 전날까지）

지참물：모자건강수첩

예방접종 방법：정해진 의원・병원으로 직접 가 주십시오。（예방접종 전의 질문표는 창구에 비치되어 있습니다）

접종 회수：2 회까지。（스스로 1 회를 접종한 사람은 또 한 번 받을 수 있습니다. 스스로 2 회를 접종한 사람은 더 이상 접종할 수 없습니다） 문의：건강과 ☎042-438-4021

## 防災ガイド——風水害로부터 자신을 지킵시다——

최근 급작스런 호우가 늘고 있습니다. 기상정보를 잘 확인하고 자신을 지킵시다. 기상청의 HP에서 정보를 얻을 수 있습니다。

레이더・나우캐스트 <http://www.jma.go.jp/jp/radnowc/>

고해상도강수나우캐스트

[http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m\\_index.html](http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m_index.html)

문의：위기관리실 ☎042-438-4010



## Beware of Dengue

Patients suffering from dengue have been found since August. Dengue is caused by the dengue virus that entered the human body. No effective vaccine is available. The best prevention is to avoid mosquito bites.

- Cover the skin by wearing long-sleeved clothes and long trousers.
- Don't wear sandals or footwear which expose skin.
- Use insect repellent whenever necessary.

Tokyo Metropolitan Consulting Service: ☎ 03-5320-4179 (9:00 am to 7:00 pm)

Info: Health Section ☎042-438-4037

## Routine Chickenpox Vaccination from Oct. 1 (Wed.), 2014

Objected for: 1 to 2 years old (by 1 day prior to 3rd birthday)

Item to bring: Mother and child handbook

Where to have the vaccination: Visit the designated clinic or hospital direct (fill out the questionnaire placed at the reception before vaccination)

Number of vaccination: twice (children who had it once at own expense can have one and children who had it twice at own expense can not have any.)

Info: Health Section ☎042-438-4021

## Disaster Prevention Guide — Save Your Life

### Against Wind and Flood —

Abrupt heavy rains are occurring frequently lately. Save your life through good awareness of the weather information, which is available on the homepage of the Meteorological Agency.

Radar-nowcast <http://www.jma.go.jp/jp/radnowc/>

High resolution rainfall nowcast

[http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m\\_index.html](http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m_index.html)

Info: Crisis Management Office ☎042-438-4010



## 注意登革熱

8月开始有登革热患者出现。登革热是因登革病毒进入体内引起的。还没有功效的疫苗，不让蚊子咬是最好的预防手段。

- 穿长袖・长裤不露肌肤。
- 不穿凉鞋之类肌肤外露的东西。
- 必要时，使用驱虫剂

东京都的咨询窗口：☎03-5320-4179（上午 9 点～下午 7 点）

咨询：健康课 ☎042-438-4037

## 10月1日（星期三）开始水痘疫苗的预防接种为定期接种

对象：1～2岁幼儿（3岁生日前一天为止）

携带物品：母子健康手帐

接种方法：请直接去规定的医院・病院。

（预防接种前的询问单放在医院窗口）

接种次数：2次为止。（自己已打过1次预防接种的人还能再打1次。自己已经2次打过预防接种的人不能再打了） 咨询：健康课 ☎042-438-4021

## 防灾指南——从风水灾中保护自身——

最近，急降暴雨的情况有增加。关心注意天气信息保护自己。由气象厅的网址可以得到信息。

雷达・临时预报 <http://www.jma.go.jp/jp/radnowc/>

高分辨率降水临时预报

[http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m\\_index.html](http://www.jma.go.jp/jp/highresorad/m_index.html)

咨询：危机管理室 ☎042-438-4010



## 交通ルールを守って安全なまちへ

自転車も自動車も歩行者ももう一度交通ルールを守り、安全対策を見直しましょう。

(自転車の交通安全ルール)

①車道の左側を走りましょう。歩行者のための路側帯も左側通行です。右側の路側帯を走るのは違反です。

罰則：3ヶ月以下の懲役または5万円以下の罰金。

②違法駐輪は歩行者にも危険です。駐輪場や決められた場所に置きましょう。

③ヘッドホンや携帯電話の「ながら運転」は禁止です。

傘を差しながらの運転や携帯電話の通話・操作など、片手の運転は禁止です。罰則：5万円以下の罰金。

④子供には必ずヘルメットを着せさせましょう。

(自動車の交通安全ルール)

①同乗者はシートベルト・チャイルドシートを着けましょう。年齢に関係なくシートベルトを着けることが法律で義務として定められています。



②飲酒・薬物運転はやめましょう。(歩行者の交通安全ルール)

①夜は反射グッズを身に付けましょう。

車のライトなどが当たると光を反射する反射材を腕や足に着けると車の運転手もすぐに歩行者がわかります。

問合せ：田無警察署 ☎042-467-0110

道路管理課 ☎042-438-4055

## 교통규칙을 지켜 안전한 거리로

자전거도 자동차도 보행자도 한 번 더 교통규칙을 지키고, 안전대책을 다시 살피시다.

(자전거의 교통안전규칙)

①차도의 왼편을 달립니다. 보행자를 위해 노측대(보도가 없는 도로 옆을 하얀 선으로 구분지은 바깥 쪽 부분)도 좌측 통행합니다. 오른편의 노측대를 달리는 것은 위반입니다.

벌칙：3개월 이하의 징역 또는 5만엔 이하의 벌금

②위법주륜은 보행자에게도 위험합니다. 주륜장이나 정해진 장소에 세웁시다.

③헤드폰이나 휴대폰을 「하면서 운전」은 금지입니다.

우산을 쓰면서 운전하거나 휴대폰의 통화・조작 등, 한 손 운전은 금지입니다.

벌칙：5만엔 이하의 벌금

④어린이는 반드시 헬멧을 씌웁시다.

(자동차의 교통안전규칙)

①동승자는 안전벨트・어린이시트를 맵시다. 연령에 관계없이 안전벨트를 매는 것이 법률에 의무로 정해져 있습니다.

②음주・약물운전은 그만둡시다.

(보행자의 교통안전규칙)

①밤에는 반사용품을 몸에 착용합니다.

자동차의 라이트 등이 닿으면 빛을 반사하는 반사재를 팔이나 다리에 착용하면 자동차의 운전수도 금방 보행자를 알아봅니다.

문의：타나시경찰서 ☎042-467-0110

도로관리과 ☎042-438-4055



## Observe Traffic Rules for Safety of Town

Riding a bicycle, driving a car and walking on the street require observance of the traffic rules. Let's review the safety measures.

(Traffic safety rules for bicycles)

①Ride on the left side of the road. Also ride on the left side of the side strips provided for pedestrians. Riding on the right side of the side strips is a violation.

Penalty: 3 months or less in prison or 50,000 yen or less fine.

②Illegal parking is dangerous to pedestrians too. Park your bicycle at a parking lot or where designated.

③Using a headphone or a mobile phone while riding is prohibited.

Using an open umbrella or mobile phone while riding or one-handed riding are prohibited. These are subject to 50,000 yen or less fine.

④Make sure to have children wear a helmet.

(Traffic safety rules for cars)

①Passengers should use seat belts or a child seat. It is a mandatory that every passenger shall fasten the seat belt regardless of age.

②No driving under influence of alcohol or drugs.

(Road safety rule for pedestrians)

①Put on reflective pieces to yourself at night.

Car drivers can easily recognize pedestrians by the reflection of the car lights on the reflective items, which are put on the arm or leg of the clothing.



Info: Tanashi Police Department ☎042-467-0110

Road Maintenance Section ☎042-438-4055

## 遵守交通规则走向安全城市

自行车和汽车和步行者也要遵守交通规则，再次检讨安全对策。

(自行车的交通安全规则)

① 走车道的左侧。步行者走的路边也是左侧通行。走右侧路边是违反的。

罚则：3个月以下的徒刑或是5万日元以下的罚款。

② 违法停自行车对步行者也危险。自行车停放在自行车停车场和规定场所。

③ 耳机和手机的「边听边打边看骑车」是禁止的。

禁止边打伞边骑车和手机通话・操作等，单手骑车。 罚则：5万日元以下的罚款。

④ 一定要让小孩带安全帽。

(汽车的交通安全规则)

① 同乘者要系安全带・儿童座椅。

与年龄大小无关，系安全带在法律上已定为义务化。

② 饮酒・使用药物后不要驾车。

(步行者的交通安全规则)

① 夜间佩戴有反射光的的东西在身上。

车灯等照到佩戴有反光材料的您的胳膊和腿时驾驶员马上知道行人的存在。

咨询：田无警察署 ☎042-467-0110

道路管理课 ☎042-438-4055



だい かい しみん  
**第14回 市民スポーツまつり**

パン食い競争、宝さがしなどの競技のほか、チャレンジコーナーで棒バランスや輪投げなどいろいろな体験ができます。イベント（保谷和太鼓ほか）や食べ物のお店、フリーマーケット、お楽しみ抽選タイムもあります。とき：10月13日



（祝・月）午前9時30分～午後4時 ところ：向台運動場・市民公園グラウンド \*当日、直接会場に来てください。抽選券付きプログラムを配ります。<送迎バス運行時間>：午前8時～午後4時30分 保谷庁舎（毎時00分発）⇔田無庁舎⇔会場（毎時：30分発） 問合せ：西東京市体育協会事務局

☎042-425-7055 スポーツ振興課 ☎042-438-4081

**田無神社の本殿などが見られます**

いつもは見られない田無神社の本殿、拜殿、参集殿が特別に公開されます。とき：10月31日（金）午後3時～5時、11月10日（月）・22日（土）午後6時～8時

問い合わせ：田無神社 ☎042-461-4442 \*直接会場へ

**14th City Sport Festival**

Bun-eating race, treasure hunting, and other games can be enjoyed. Various games such as stick balancing and ringtoss can be enjoyable. There are events (Hoya-wadaiko, etc.), food stands, a flea market, and a lottery. When: Oct. 13 (holiday Mon.) 9:30 am to 4:00 pm. Where: Mukodai Sports Field & Shimin Koen Fields. \*Please come to the site direct on the day. The festival program with an attached lottery ticket will be handed out. <Shuttle bus time> : 8:00 am to 4:30 pm Hoya Bldg. (starts every hour) ⇔Tanashi Bldg. ⇔Site (starts every half hour).



Info: Nishitokyo Taiikukyokai Jimukyoku ☎042-425-7055 and Sports Promotion Section ☎042-438-4081

**Tanashi Jinja Main Shrine is Open to Public**

The Main Shrine, Haiden and Sanshuden of the Tanashi Jinja Shrine, which are usually closed, will be open to public. When: Oct. 31 (Fri.) 3:00 to 5:00 pm, Nov. 10 (Mon.) and Nov. 22 (Sat.) 6:00 to 8:00 pm

Info: Tanashi Jinja Shrine ☎042-461-4442 \*Come direct to the shrine.

**西東京市休日診療所**

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）

**Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

**第14回 市民スポーツまつり**

パン食い競争、宝さがしなどの競技の外、チャレンジコーナーで棒バランスや輪投げなどいろいろな体験を 할 수 있습니다. 이벤트（호우야와타이코 외）나 먹거리 가게, 벼룩시장, 추첨타 임도 있습니다.

때：10월13일（축·월）

오전9시30분～오후4시

장소：무코다이운동장・시민공원グラウンド

\* 당일 직접 회장으로 오십시오. 추첨권이 붙어 있는 프로그램을 배부합니다.<송영버스운행시간>：오전 8 시～오후 4시 30분 호우야청사（매시 00분 발）⇔타나시청사⇔회장（매시 30분 발） 문의：니시도쿄시체육협회사무국

☎042-425-7055 스포츠진흥과 ☎042-438-4081



**타나시신사의 본전 등을 볼 수 있습니다.**

언제나 볼 수 있는 것은 아닌 타나시신사의 본전, 배전, 참배전이 특별히 공개됩니다.

때：10월31일（금）오후3시～5시, 11월10일（월）・22일（토）오후6시～8시

문의：타나시신사 ☎042-461-4442 \* 직접회장으로

**第14回 市民体育节**

吃面包比赛、寻宝等竞技之外，在挑战园地可以体验平衡杆和投环等。

活动（保谷日本鼓等）和食品店，跳蚤市场，还有快乐抽奖时间。时间：10月13日（节日・星期一）上午9点30分～下午4点 地点：向台运动场・市民公园运动场

\*当天、请直接去会场。 发附抽奖号的节目单。

<接送巴士运行时间>：上午8点～下午4点30分 保谷厅舎（每点00分發）⇔田无厅舎⇔会场（每点：30分發）

咨询：西东京市体育协会事務局 ☎042-425-7055

体育振兴课 ☎042-438-4081

**田無神社の大殿等可以看到了**

平时看不到的田無神社の大殿，拜殿，集合殿将特别公开。

时间：10月31日（星期五）下午3点～5点、

11月10日（星期一）・22日（星期六）

下午6点～8点

咨询：田無神社 ☎042-461-4442

\*直接去会场



**니시도쿄시**

휴일은, 항상 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사（나카마치1-1-5 TEL 424-3331）

**西东京市休息日診療所**

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）